

CURRICULUM VITAE

DOTT.SSA ELENA MORANDI

INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome e Nome: Morandi Elena

Luogo e data di nascita: Ravenna, 19/02/1976

Indirizzo: Via Lorenzo Miserocchi 8 – 48123 Ravenna

Telefono: +39-333-3296125

CF: MRNLNE76B59H199U

Partita Iva: 02198500395

Email Istituzionale: elena.morandi@unibo.it

Email personale: morandi.elena@gmail.com

ISTRUZIONE E FORMAZIONE DI BASE

1999 Università Ca'Foscari di Venezia - Laurea VO Lingue e Letterature Orientali (Cinese 1° lingua Quadriennale e Thai 2° lingua), 105/110, Tesi Antropologica-linguistica sulla minoranza etnica Zhuang 壮族 e la provincia cinese Guangxi 广西; relatori Dott. Marco Ceresa e Dott.ssa Magda Abbiati (Abstract: <https://www.china-files.com/sinologie-usi-e-costumi-dei-zhuang/>)

1998 北京语言学院 Beijing Language and Culture University (Pechino) – Corso intensivo

1995 Liceo Classico 'Dante Alighieri' di Ravenna - Maturità Classica 44/60

1993 London - Summer English Intensive Course

FORMAZIONE COMPLEMENTARE

2014	Parole in gioco 3: Azioni del sistema regionale di sostegno alla conoscenza della lingua italiana ed educazione civica (2012/FEI/PROG-104480)
2012	Casa delle Culture (Ravenna) - Corso di aggiornamento professionale sull'intercultura per mediatori linguistici, a cura di Michele Dotti
2011	Istituto Confucio di Milano - Summer School 'Insegnare Cinese nelle Scuole'
2009	Università di Bologna - Summer School in Diritto Comparato: Law and Business in a Chinese Context (Prof.ssa Marina Timoteo)
2009	Ascom (Ravenna) - Corso di formazione 'Avvio e gestione d'impresa' (30 ore)
2008	Dilm Università di Bologna - Summer School 'Grammatica e pragmatica nell'apprendimento e nell'insegnamento delle lingue' (Prof. Rosa Pugliese)
2003	Università di Firenze - Studio sulla lingua cinese, dialetti e minoranze etniche cinesi (Funded Project - Dott.ssa Campani)
2002	Iscrizione presso Tribunale di Ravenna ruolo Consulenti Tecnici per la lingua cinese
2000	Comune di Ferrara - Corso di formazione interculturale 'la lingua a/ha più lingue' (Comune di Ferrara)

INCARICHI DI DOCENZA

2020 - 2021	Università di Bologna Dipartimento di Traduzione e Intepretazione di Forlì – docente a contratto di Lingua Cinese 1, Letteratura Cinese 1, Lingua e cultura cinese Soft Skills 1 e 2
2019 – 2020 - 2021	Università di Bologna Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture, Corso di Laurea Italiano per Stranieri - Tutorato di Lingua Cinese (LM) [cod. 30912]
2019 – 2020 - 2021	SSML CIELS BOLOGNA – Lingua Cinese 1 (90 ore)
2019 – 2020	Università di Bologna Dipartimento di Traduzione e Intepretazione di Forlì – Docente a contratto di Lingua Cinese 1, Lingua e cultura cinese Soft Skills 1 e 2 Docente a contratto di Lingua Cinese 1 (40 ore) + Consecutive Intepreting For Business and Health (CH/EN/IT) (40 ore)
2018 – 2019	Università di Bologna Dipartimento di Traduzione e Intepretazione di Forlì - Docente a contratto di Lingua Cinese 1, Interpretazione di Trattativa 1, Interpretazione di Trattativa 2, Traduzione dal Cinese in Italiano, Translation for the Publishing Industry
2018	Università di Bologna Dipartimento di Traduzione e Intepretazione di Forlì - Docente a contratto di Letteratura Cinese 2 e Lingua e cultura cinese Soft Skills 1 e 2
2016 - 2017	SSML - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ancona - Docente a contratto di lingua cinese (150 ore)
2016 - 2017	Università di Bologna Facoltà di Lingue e Letterature straniere - Tutor di lingua cinese per assistenza alla didattica (bando n.848 del 30.08.2016, 230 ore)
2014 - 2015	Corsi propedeutici esame certificazione HSK vari livelli (20 ore ciascuno)
2014	Liceo Classico 'Dante Alighieri' di Ravenna - Docente di lingua cinese (extracurriculare - 40 ore)
2014	CLA Modena - Docente di lingua italiana LS per studenti cinesi, progetto Marco Polo/ Turandot (250 ore)
2014	Istituto Tecnico Commerciale 'Ginanni' di Ravenna - Docente di lingua cinese (extracurriculare - 20 ore)
2013-2014	Centro Sociale 'Le Rose' di Ravenna - Corsi di lingua cinese per adulti livelli base – intermedio – avanzato, (120 ore)
2012	CLA Modena - Docente di lingua italiana LS per studenti cinesi, progetto Marco Polo (250 ore)
2012	CEPU BOLOGNA - Tutor di lingua cinese per studenti universitari per preparazione esami (20 ore)
2011	Università di Urbino Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Docente a contratto di Storia delle religioni e della filosofia in Cina, sede di Pesaro (60 ore)
2011	Teknologica (Forlì) Corsi aziendali di lingua cinese (20 ore)
2011	PMI (Cesena) Corsi aziendali di lingua cinese (20 ore)
2008	Cliro Forlì + Cilta Bologna - Collaborazione per la creazione di una piattaforma e-learning per l'apprendimento della lingua italiana L2 (Dott.ssa Cristiana Cervini)
2007-2008	CLIRO Forlì - moduli di lingua cinese presso (40 ore)

2007-2008	Centri Linguistici di Forlì, Rimini e Ravenna - Tutor didattico di lingua italiana per studenti cinesi (progetto Marco Polo)
2007	CLAR di Macerata - Corso FSE "Esperto internazionalizzazione con riferimento al mercato cinese", docente del modulo: "Cina: quadro politico, sociale ed economico" (30 ore)
2006	Techné Ente di Formazione di Forlì - Corso di lingua cinese finanziato dalla provincia di Forlì (30 ore)
2005-2007	Enaip Bologna - Docente del modulo "Strategie culturali-commerciali con la Cina" per il corso 'Esperto della promozione del made in Italy in Cina' (40 ore)
2004	Università per la Formazione degli Adulti Bosi Maramotti di Ravenna – corso di cultura cinese "Viaggio nella cultura cinese, tappe significative tra antiche tradizioni e imponenti modernità" (40 ore)
2003-2006	ISIAO (Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente - Ministero Affari Esteri - Sez. Emilia Romagna), corsi triennali di Lingua e Cultura Cinese (180 ore)
2003-2004	Serint Group Rimini e San Marino, Assindustria Rimini e API Rimini - corsi di lingua cinese (moduli 40 ore)
2000	'Zhongyi Xuexiao' di Terzigno (Napoli) - Insegnante di lingua italiana per immigrati cinesi presso la scuola cinese 中意学校 , 3 mesi
1998	Beijing BLCU - Lettrice supplente di italiano L2 per studenti cinesi (2 settimane)

INTERPRETARIATI DI CONFERENZA E CONSECUTIVE

Dal 2001	Interprete per: Questura di Napoli (2001), Questura di Rimini (2003), Carabinieri Riccione (2006), Tribunale di Rimini, Tribunale di Ferrara, Tribunale di Faenza, Tribunale di Lugo, Tribunale di Ravenna, Tribunale di Forlì, Studi Legali, Notarili e Commerciali, Polizia e Questura di Ravenna e di Forlì, Guardia di Finanza di Ravenna e Faenza, Direzione Provinciale del Lavoro, ecc..
Dal 2002	ICE (Istituto per il Commercio Estero) - workshop B2B aziende italiane e cinesi, seminari, trattative e visite aziendali
2002	API di Bologna e CCPIT Pechino (China Council for the Promotion of International Trade) - workshop con aziende cinesi
2002-2003	Consolato Cinese di Milano, Delegazioni Cinesi di Ma'An Shan (2002) e Yangzhou (2003) - interprete
2003	Weber-St.Gobain - Interprete di conferenza inglese-cinese per meeting di 3 giorni a Mestre
2004	Api Rimini - Cofimp – Performa: interpretazione consecutiva dell'intervento del Prof. Wu Jisong, Senior Advisor del Comitato Olimpico di Pechino
Dal 2005	Varie Aziende - Interpretariati tecnici per corsi meccanici/elettrici di tre/quattro settimane per addestramento tecnici cinesi
Giugno 2007 e Gennaio 2008	Ministero degli Esteri - Interprete per delegazione ospite di Ministri cinesi + accompagnamento turistico
Dicembre 2007	Provincia di Rimini- incontro delegati cinesi con Presidente

Dicembre 2009	Comune di Bologna - Interprete per incontro delegazione cinese di Chongqing con Vicesindaco
Novembre 2011	Camera di Commercio di Modena - Interprete per delegazione Bank of China
Maggio 2012	S.Margherita Ligure, Portofino e Genova – Convegno delegazione VIP Taiwan
Luglio 2013	Link SPA (Germany) - Interpretariato di conferenza inglese-cinese-italiano per seminario di formazione chirurgia medica
Settembre 2013	Regione Marche - gemellaggio con delegazione cinese di Qingdao (Shandong)
Maggio 2015 – Agosto 2016	Regione Marche - incontri istituzionali e B2B aziende locali e delegazioni cinesi (Shandong + Hunan)

INTERPRETE TRATTATIVA - B2B PER FIERE

2002	Rimini Ricicla
2003	Bologna Lineapelle
2003	Verona Agricola
2004	Bologna Tanning Tech
2004 – 2006 – 2008 - 2015 - 2017	Rimini Ecomondo
2005 - 2006	Bologna Simac
2006	Rimini Mia
2006	Motorshow Bologna
2007	Sigep Rimini
2007	NauticaMed World Ravenna
2008 - 2013	Bologna Cersaie
2010	Mecspe Parma
2010 - 2011	Vinitaly Verona
2012 – 2014 – 2015 – 2017	Sana Bologna
2014	Gelato World Tour Rimini
2014 -2015	Ferrara Remtech
2015	Salone del Mobile Milano
2015	EXPO (Pad. Vanke), Milano
2016	Rimini Tecnargilla

Dal 2000 eseguo interpretariati di TRATTATIVA E/O CONSECUTIVA per le seguenti aziende clienti:

Magneti Marelli (BO), GD Spa (BO), Sayerlack (BO), Samputensili (BO), Due Torri (Bo), Tartarini , BO), Interporto (Bo), Cefla (Bo), Carpigiani (BO), Lamborghini (BO), Morelli (Bo), Gazzotti (Bo), Coveme (Bo), Cooperativa Ceramiche (Imola), Leonardo Ceramiche (Imola), Titanboard (Rn), ViciVision (Rn), Unitec (Lugo), Ceramiche La Faenza (Faenza), Perris (Ra), Ibix , Lugo), Sopred (Ra), Evercompounds (Ra), Giovanni Randi Spa (Faenza), Scrigno SPA (Rimini), Marina Rinaldi (RE), Itexa (Guastalla), Landini (Mo),

DEF (Mo), Maserati (Mo), Dimasimma (Mo), Acetaia Giusti (Mo), Aertecnica (Cesena), CEG (San Mauro Pascoli), Cosmogas (Meldola), Cacseed (Cesena), MGM incubatoio (Predappio), Barbieri (Fe), Mary Fashion (Fe), HERA Impianto potabile (Pontelagoscuro), Fiat (To), Nuovo Pignone (Fi), Hortech (Pd), CFR (Gr), Elgon Cosmetics (Mi), Gruppo San Marco (Ve)

MEDIAZIONI SOCIO-SANITARIE

Dal 1999 ad oggi	Comuni di Bondeno, Ferrara, Castelbolognese, Solarolo, Ravenna, Russi, Lugo, Alfonsine, Lavezzola, Cervia, San Giorgio in Piano (Bo) - Mediatrice Interculturale per inserimento, alfabetizzazione e supporto di alunni cinesi nelle scuole
Dal 2000	AUSL, Ospedali, Consultori pediatrici e ginecologici, Servizi Sociali, INAIL, Centri Medici e Case di Cura - Mediatrice interculturale
Dal 2007	Casa Circondariale di Forlì (Compagnia delle Opere – Centro di Solidarietà di Forlì) - Mediatrice di lingua cinese
2013-2014	Dipartimento Provinciale del Lavoro di Ravenna - Mediatrice ed interprete di lingua cinese
2013-2014	Prefettura di Ravenna - Mediatrice ed interprete di lingua cinese

CONSULENZE COMMERCIALI e CULTURALI IN CINA

2002-2004	Associazione Servizi Italia-Cina Srl di Rimini – progetti internazionalizzazione gestione rapporti tra aziende italiane e cinesi, ricerca partners, import-export, delocalizzazioni, ecc..
Dicembre 2004	HONG KONG: consulenza commerciale e interpretariato per Titanboard srl
Gennaio 2005 - gennaio 2006	GUANGZHOU 2005: visite ai clienti in qualità di Responsabile Mercato Asia per Martac Srl (Forlì)
Novembre 2009	HONG KONG: consulenza per ristorante italiano ed interpretariato
Giugno-agosto 2010	XINJIANG: Interpretariato e consulenza per trasferimento tecnologia macchine agricole per CFR (Gr)
Gennaio 2011	BEIJING: Interpretariato per Aertecnica ufficio di Pechino, corso di formazione per i dipendenti cinesi
Ottobre 2012	Petroltecnica Spa (Rimini) - Consulenza per costituzione JV in Cina

SETTORE TURISTICO

2002	Licenza per Accompagnatore Turistico (patentino) con punteggio 96/100, per le lingue cinese e inglese
Dal 2002 ad oggi	Accompagnamenti di delegazioni cinesi su tutto il territorio nazionale (Venezia, Milano, Roma, Firenze..)
Gennaio 2005	Regione Autonoma Trentino Alto Adige - Consulenza sviluppo turismo cinese
Febbraio 2005	Accoglienza imprenditori di Pechino e organizzazione agenda (appuntamenti con imprese italiane, hotel reservation e servizio di interpretariato)
Marzo 2005	Emilia Romagna e Trentino Alto Adige - Educational Tour per Tour Operators di Shanghai

Gennaio - aprile 2006	Centro Studi Europa Inform (RN) – docente per corso di formazione "accoglienza di turisti cinesi in Italia" rivolto ad operatori ADV e TO
Novembre 2006 - dicembre 2007	Tamarindo ADV Ravenna - Addetta sviluppo mercato turistico cinese (incoming)
2011	Comune di Ravenna, Fondazione Flaminia, Associazione Ravenna Studenti - Relatrice de per il seminario “Il turismo cinese in Italia: potenzialità e sfide. Opportunità per Ravenna” in occasione del Capodanno Cinese
2011-2013	Chinese Incoming - Accompagnatore turistico e consulente per sviluppo mercato turistico cinese
Ottobre 2013	Fiera RHEX di Rimini - "Orizzonte Cina: una porta aperta sul turismo incoming" (a cura di Antonella Orlandi) + “Come fare marketing in Cina e come accogliere i turisti cinesi” (a cura di Giancarlo Dall'Ara)
Febbraio 2015	Stevin ADV - Collaborazione per contatti con TO cinesi e gestione viaggi incoming nazionali/europei
Settembre 2015	Regione Emilia Romagna - Interprete di conferenza e B2b per Tour operator cinesi

TRADUZIONI

Da 2000 eseguo traduzioni dal cinese verso l'italiano (ma anche occasionalmente dall'italiano al cinese) di varie tipologie di testi e documenti: manuali tecnici, sentenze giuridiche, pubblicità, etichette, testi divulgativi, certificati, atti notarili, contratti, licenze, patenti, pagelle scolastiche, brevetti, articoli di giornale, promozione turistica, prodotti e dispositivi medici, presentazioni aziendali, siti web, ecc..Raggiungendo complessivamente un totale di circa 600 cartelle tradotte. Eseguo traduzioni su richiesta di aziende e privati, ma principalmente collaboro come freelancer in modo sistematico e continuativo con alcune Agenzie di Traduzione, tra cui: Language Services, Action Line, Ac Traduzioni, Centro Europeo Traduzioni, Omnia Traduzioni, Arancho Doc, Pegaso Traduzioni, Studio Eventi, Arca Traduzioni e molte altre ancora.

CONVEGNI/SEMINARI

Dicembre 2004	Università di Firenze: Convegno finale Progetto di Ricerca Europeo LanMob: Mobilitazione Identitaria: Lingue, Minoranze e Stato Nazionale (mio intervento: "La politica cinese nei confronti delle minoranze etniche e i diritti umani")
Aprile 2006	Amnesty International "I Diritti Umani in Cina", insieme alla Responsabile Area Cina Sig.ra Paola De Pirro
Giugno 2006	ISIAO, Università di Bologna e Provincia di Ravenna - Relatrice de "I Beni Culturali in Cina"
Settembre 2006	Alma Mater Studiorum Archivio Storico - Convegno internazionale, Relatrice de “Il '56 nella cultura politica cinese” in occasione del cinquantenario della rivolta di Ungheria
Ottobre 2006	ISIAO, Università di Bologna e Provincia di Ravenna - Relatrice de "Le risorse idriche in Cina nella dicotomia tradizione e modernità"
Novembre 2006	ISIAO, Università di Bologna e Provincia di Ravenna - Relatrice de "I Balcani e la comunità cinese"
2007	Questura di Ravenna, ISIAO e Università di Ravenna - Relatrice de “I Cinesi in Italia: autoinclusione o autoesclusione?”
2007	Azienda Ospedaliera di Lugo - corso di formazione per operatori sanitari, Relatrice de “I

	pazienti cinesi”
2008	Questura di Ravenna, ISIAO e Università di Ravenna - Relatrice de “Olimpiadi 2008 e diritti umani in Cina”
2009	Comune di Ravenna Casa delle Culutre - Relatrice de “Genitorialità ed educazione in Cina”, formazione per gli insegnanti
2009	Comune di Ravenna Associazione Terra Mia - Relatrice de “La mediazione con alunni cinesi” nell’ambito del Seminario "Genitorialità ed educazione nei paesi di origine”
2014	Università di Bologna Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Relatrice “Problemi di comunicazione con i parlanti di cinese” all'interno del convegno “Come lavorare al meglio con gli interpreti. Aspetti tecnici, linguistici, deontologici e culturali” (a cura di Prof.ssa Mette Rudvin)
8-10/12/2018	Università di Lodz (Polonia), V Convegno Internazionale “Traduttologia e Traduzioni” Relatrice de “L'interprete in ambito giudiziario e la lingua cinese”
5-7/09/2019	Venezia, Convegno AISC - “Amnesia of Chinese Characters due to the use of New Technologies: Analysis of the Phenomenon, Classification of the Current Technologies Employed in Teaching Chinese and New Functional Technologies for Learning and Memorizing Chinese Characters”
20-21/11/2020	Olomouc (Czech Republic), ACAS 2020 – The Zhuang Ethnic Minority Toward Omologation With The Hans
Abstract accettato 6-8 Maggio 2021	Roma, XXVI International Conference of Film Studies: Migrations, Citzenships, Inclusion. Narratives of Plural Italy, between Imaginary and Diversity Politics “CINESI IN ITALIA”: QUANDO ESSERE SINO-DISCENDENTI E APPARTENERE ALLA COMUNITÀ LGBTQ+ SIGNIFICA AFFRONTARE DISCRIMINAZIONI E CONFLITTI SU PIÙ FRONTI Book of abstracts - Pressbook: https://bit.ly/3gZm6Sp
Abstract accettato 23-25 Giugno 2021	Forlì, AILC Giornate di Studio - Women in Contemporary Chinese Language and the implications in the construction of female identity
Abstract accettato 19-21 novembre 2021	Torino Aisc 2021 - “Cina, cinesi, sinologia: lo stato dell’arte” ‘Società multietnica e pluralismo culturale: Considerazioni sulle politiche culturali a tutela della minoranza etnica Zhuang’

PUBBLICAZIONI

- 1) "La Cina linguisticamente e culturalmente parlando", in Atti del Convegno: "The Nation State, Languages, Minorities and Ethnic mobilisation", Firenze 6-8 dicembre 2004
- 2) "I Nuovi Ricchi Cinesi", BMM, Febbraio 2005 pag. 51-60
- 3) "Opportunità e sfide del celeste impero", Systema (bollettino economico della Camera di Commercio di Ravenna) Anno LX, n.1 - Febbraio 2005
- 4) (N.2 interviste) "Importazioni dalla Cina e i dazi doganali" (gennaio 2006), "I cinesi: se li conosceste non avreste più paura" (18 marzo 2006) Resto del Carlino Ravenna
- 5) "Il '56 nella cultura politica cinese" in 'Ripensando a Budapest dopo cinquant'anni', Akadémiai Kiadó, Budapest, 2007, pag.171-175 (Atti del Convegno internazionale di studi Bologna 28-29 settembre 2006, Alma Mater studiorum, Archivio Storico dell'Università di Bologna)
- 6) “L'interprete in ambito giudiziario e la lingua cinese”, in Atti del Convegno, Università di Lodz,

2018

- 7) "THE "DINING TABLE REVOLUTION" IN CHINA: THE QUESTION READ THROUGH THE LENS OF THE NEWSPAPERS – Florientalia 2021 (Abstract accettato – pubblicazione in preparazione, scadenza 30/06/21)

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua

Lingua cinese: HSK6

Lingua inglese: B2

QUALIFICHE AGGIUNTIVE

- Dal 2019 Member of AISC (Italian Association of Chinese Studies)
- Dal 2020 Member of CASLAR (Chinese As Second Language Research)
- Dal 2021 Member of EACS (European Association for Chinese Studies)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi della Legge 675/96 e D.Lgs 30 Giugno 2003 n.196

Ravenna, 16 Aprile 2021

Dott.ssa Elena Morandi

